RAPPORT DE CORRECTION

POLONAIS DEUXIÈME LANGUE

BANQUE IENA

CONCOURS 2020

SOMMAIRE

le sujet/Commentaires 2

Traitement du sujet 3

Recommandations aux candidats 4

Le sujet/Commentaires

1. Expression écrite (sur 40 points)

Le texte de cette année présente le développement des voitures autonomes en Pologne. Les véhicules sans chauffeur suscitent un vif intérêt partout dans le monde. La Pologne n'échappe pas à cette tendance. Plusieurs véhicules individuels et de transport en commun y sont actuellement testés et de nombreuses villes polonaises souhaitent développer ce type de transport. C'est également une aubaine pour les entreprises polonaises qui participent activement à la mise en place de tous ces projets.

Après avoir lu le texte, les candidats devaient répondre à deux questions.

La première était une question de compréhension globale, notée sur 20 points visant à élucider une partie du texte proposé. L'exercice consistait à expliquer la contribution du secteur au développement de l'économie polonaise. La réponse ne devait pas excéder 150 mots, à 10 % près.

La deuxième question était une question d'expression, notée sur 20 points. Les innovations technologiques rendent-elles notre vie plus facile ? Quel est l'impact exercé par la généralisation des voitures sans chauffeur, des magasins sans personnel humain, sur notre quotidien et nos relations sociales ? La réponse supposait, au préalable, l'établissement d'un plan pertinent, lui-même résultant d'une réflexion détaillée concernant tous les aspects du sujet. La réponse ne devait pas excéder 250 mots, à 10 % près.

2. Version (sur 20 points)

Il s'agissait de traduire un passage du texte proposé aux candidats pour l'expression écrite. L'extrait en question présentait l'essor du secteur de véhicules autonomes de transport en commun en Pologne.

3. Thème (sur 20 points)

L'exercice consistait à traduire en polonais dix phrases courantes, permettant de vérifier la maîtrise de principales règles grammaticales polonaises et la connaissance des usages actuels de base.

Traitement du sujet

1. Expression écrite

La copie a été d'un niveau moyen. Le candidat a suivi un plan rigoureux et mené une réflexion personnelle pertinente à partir des éléments du texte. Malheureusement, le niveau de polonais laissait vraiment à désirer : écriture phonétique, sans respecter l'orthographe, fautes de grammaire et de style, barbarismes…

2. Version

La copie remise a été d'un niveau assez faible, avec la traduction contenant des maladresses stylistiques, des fautes de grammaire et d'orthographe, des passages incompréhensibles et des barbarismes.

3. Thème

Le candidat a fourni un thème d'un faible niveau, cumulant lacunes de vocabulaire et de grammaire, maladresses stylistiques, barbarismes, faux-sens voire non-sens.

Recommandations aux candidats

A. Points sensibles

Une bonne maîtrise du polonais est absolument indispensable pour assurer la réussite des candidats. Il faut avoir acquis au préalable les règles de grammaire et d'orthographe, mais aussi maîtriser suffisamment le vocabulaire pour pouvoir non seulement comprendre un article de presse polonaise (quotidiens et hebdomadaires à large diffusion), mais aussi s'exprimer clairement, avec pertinence, dans un langage correct. Parler polonais à la maison peut aider, certes, mais ne suffira probablement pas pour pouvoir passer l'épreuve avec succès. Pour rappel, les épreuves d'admissibilité sont écrites. L'oral n'intervient que pendant la phase d'admission.

B. Conseils pour réussir

On n'insistera jamais assez sur la nécessité d'une préparation rigoureuse à cette épreuve. Il faut s'exercer à lire régulièrement les articles de presse en polonais. Ceci permet non seulement d'acquérir des connaissances concernant l'actualité, l'histoire, la culture et la civilisation polonaises, mais aussi d'élargir son vocabulaire.

Il est indispensable de s'entraîner régulièrement à l'écrit en polonais, de développer ses capacités d'analyse et de synthèse, d'acquérir des compétences grammaticales et syntaxiques pour rédiger avec aisance. Parallèlement, il est nécessaire de s'habituer progressivement à traduire le plus fidèlement possible dans les deux langues - exercice qui peut s'avérer plus difficile qu'il n'y paraît de prime abord...